H8 1. MOOS. 2:22 (sanastoa ja käännös)

(päivitelty 29.1.2024)

H8 HEPREA TEKSTIT https://gen.fi/h8.html
H8 ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA https://gen.fi/h8-01.html
H8 1. Moos. 2 https://gen.fi/h8-01-02.html
H8 1. Moos. 2:22 (sanastoa ja käännös)
https://gen.fi/h8-01-02-22.html

SISÄLLYSLUETTELO

0. Dokumentteja
1. Teksti
2. Sanastoa
3. Käännös
4. Joh. 19:33–34

0. DOKUMENTTEJA

INFO Alkutekstien ja suom. raamatunkäännösten lyhenteet
https://gen.fi/info-l-suomalaiset-raamatunkaannokset.html
H Heprea, sivukartta
https://gen.fi/h-sivukartta.html

Bible Society in Israel (Tanach ja nykyheprealainen UT) (BSI)
https://haktuvim.co.il/en/study/Gen.1
Liljeqvist, Matti: Vanhan testamentin heprean ja aramean sanakirja.
Finn Lectura 2010 (MLH)

1. TEKSTI

(1Moos02_22H)

וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת הַצֵּלָע
אֲשֶׁר לָקַח מִן הָאָדָם לְאִשָּׁה
וַיְבִאֶהָ אֶל הָאָדָם׃

2. SANASTOA (luonnos)

H9 בנה bana (373x) rakentaa, perustaa, saada jälkeläisiä (verbitaul.)
https://gen.fi/h9-bnh.html

H7 יהוה Jahve
https://gen.fi/h7-jhwh-jahve.html

H9 לקח lakach (966x) ottaa, tarttua, ostaa, valloittaa (verbitaul.)
https://gen.fi/h9-lq8.html

H9 בוא bo (2565x) tulla tai mennä sisään (verbitaul.)
https://gen.fi/h9-bwx.html

3. KÄÄNNÖS (1Moos02_22)

22 Ja rakensi Jahve/Herra Kolminaisuusjumala kylkiluun, jonka hän oli ottanut miehestä, vaimoksi/naiseksi, ja toi hänet luo miehen. (1Moos02_22_JMR)

22 Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän Adamista otti, ja toi sen hänen eteensä. (BIB 1872)

22 Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo. (VT 1933)

22 Ja Herra Jumala rakensi siitä kylkiluusta, jonka Hän oli ottanut miehestä, naisen, ja toi hänet miehen luokse. (MR 1MOOS 1991)

22 Herra Jumala teki tästä kylkiluusta naisen ja toi hänet miehen luo. (UKR)

22 Herra Jumala rakensi vaimon siitä osasta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo. (JKR 1993)

22. Ja Herra Jumala rakensi naisen siitä kylkiluusta, jonka oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo. (RK 2012)

22 Sitten Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo. (STLK)

22 Herra Jumala rakensi miehestä ottamastaan kylkiluusta vaimon ja toi hänet miehen luo. (1Moos02_22_JM)

4. JOH. 19:33–34

33 Mutta kun he tulivat Jeesuksen luo ja näkivät hänet jo kuolleeksi,
eivät he rikkoneet hänen luitaan, (Joh19_33)

34 vaan yksi sotamiehistä puhkaisi keihäällä hänen kylkensä, ja heti
vuoti siitä verta ja vettä. (Joh19_34)